

**Virginia Nacif de Brey (Vicky de Brey)**

1244 Rose Avenue  
Mountain View, CA 94040  
(650) 938-8069 (home)  
nacifbrey@msn.com

---

**Summary**

A native Spanish speaker, university educated in Mexico City, with a Masters in Public Health in the United States. Proven ability to translate complex, medical and technical documents from English to Spanish. Thorough understanding of the medical device and drug development process, and expert understanding of patient education and public health issues. Able to provide expert translation and consultative services to companies or institutions seeking help with accessing Spanish-speaking populations.

*English/Spanish Translation and Interpretation*

- Translated clinical research documents (English to Spanish, and back-translations) for contract research organizations such as Lewin-Tag and Quintiles International in support of major pharmaceutical company clinical trial programs
- Translated the user manual and “Fact Sheet for Doctors” for medical device manufacturer RS Medical’s Full Back Conductive Garment
- Produced Spanish translations for Planned Parenthood on a wide variety of topics
- Translated patient guide brochures for the National Arthritis Foundation
- Translated Blue Orchid Health Guides (Pregnancy, Breastfeeding, Cord Blood Registry®)
- Co-authored and translated the book Living with Arthritis (Como Convivir Con Su Artritis), a guide for managing arthritis. Bull Publishing, 1997.
- Translated pregnancy guides for the Prudential Insurance Company
- Translated the Collective Bargaining Agreement for the Roofers Union Local 95
- Certified Medical Translator/Interpreter, Stanford University Medical Center, Stanford, CA
- Performed translation of research instruments for testing and validation for the Stanford University School of Medicine, Patient Education Research Center
- Provided consultation for the development of the Spanish Diabetes Self-Management program developed by Kaiser Permanente Regional Offices, Oakland
- Designed a training session (“Working Effectively With Interpreters” ) for Kaiser Permanente Redwood City

*Work History*

**Self-Employed**

Health Educator and Spanish Language Consultant 01/92 - Present

**Kaiser Permanente, San Francisco, CA**

07/99-12/99

Health Educator

**Stanford University School of Medicine, Stanford, CA**

04/93-07/97

Research Assistant/Community Liaison

**Stanford University School of Medicine**, Stanford, CA  
Research Assistant

07/92-03/93

**Fremont Union High School District**, Sunnyvale, CA  
Spanish Teacher (Adult Education)

01/92-06/93 ,

## **EDUCATION**

### ***San Jose State University***

Master of Public Health, May, 1999. Graduated with Honors

### *Universidad Autónoma Metropolitana, Mexico City*

Licenciatura in Biology, May 1989. Received University President's Award for academic achievement, 1989

### *Universidad Anahuac, Mexico City*

Completed one year of course work in Medicine, 1984

*Certified Medical Translator/Interpreter, Stanford University Medical Center, Stanford, CA, 1992*

## **PUBLICATIONS/PRESENTATIONS**

González, V., Nacif de Brey, V., Lorig, K. and Fries, J. *Cómo convivir con su artritis: una Guía para una vida activa y saludable* Living With Arthritis: A Guide for an Active and Healthy Life]. Palo Alto: Bull Publishing, 1997

Nacif de Brey, V. 1995. *¡Hagamos Ejercicio!* [Let's Exercise!] (Tape Recording). San Jose: Stomberg Productions.

Nacif de Brey, V. and González, V., Recruiting in Hard to Reach Populations: A Comparison of Methods used in an Urban Spanish-Speaking Community. Arthritis Care and Research, February 1997.

Lorig K., González, V., Ritter, P. and Nacif de Brey, V. Comparison of Three Methods of Data Collection in an Urban Spanish-Speaking Population. Nursing Research, July-Aug 1997

Nacif de Brey, V. and González, V. (Nov., 1995). *Cultural Diversity in Health Care Relations*. Paper presented at the American College of Rheumatology Annual Meeting, San Francisco.